

Name: Lei Liu

Dissertationstitel: Textkohäsion und -kohärenz in den Aufsätzen von Germanistikstudenten in China

- Eine korpus- und LSAbasierte Untersuchung

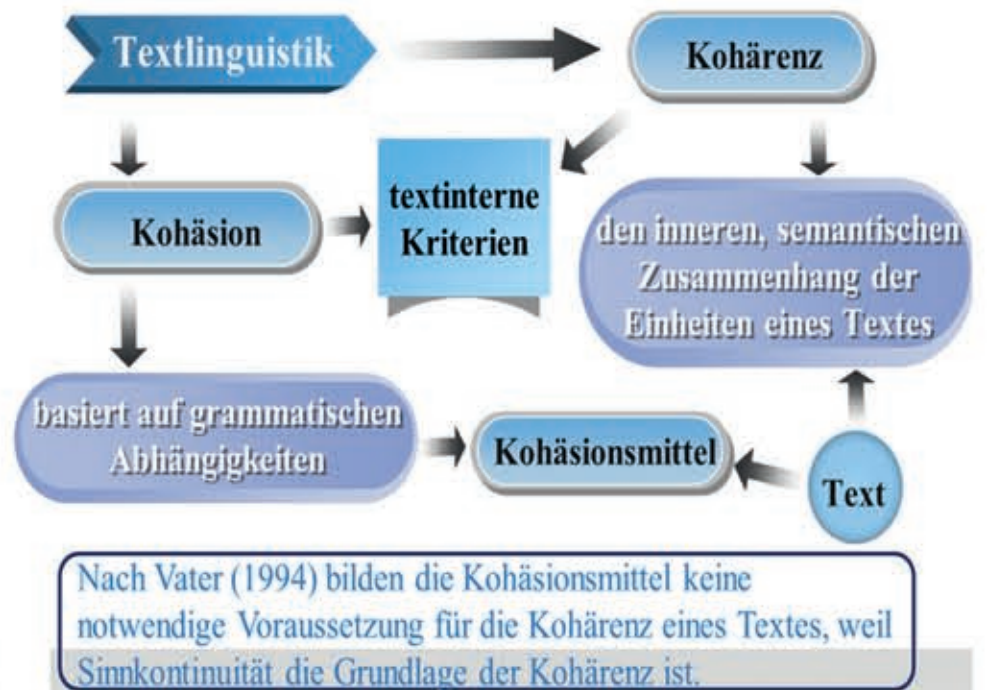
Institut: Deutschabteilung der Fremdsprachenuniversität Beijing (BFSU)

Betreuung: Minru Qian

Referenzen: Anke Lüdeling



1. Forschungsmotiv



Korpuslinguistik

Textlinguistik

eine Kombination von Linguistik und Computertechnologie

Die Kombination von Korpuslinguistik und Textlinguistik zeigt eine potentielle Entwicklungstendenz der linguistischen Forschungen

Wort- und Satzebene (im englischen Kreis)

Anfangsphase (im chinesischen Germanistikreis)

2. Fragestellungen

Wodurch sind die Kohäsionsmittel in den Aufsätzen der chinesischen Germanistikstudenten gekennzeichnet? Steht die Kohäsion in den Aufsätzen der chinesischen Germanistikstudenten mit der Qualität der Aufsätze im signifikanten Zusammenhang?

Wie wird die Kohärenz mit der latenten semantischen Analyse (LSA) untersucht? Wodurch ist Kohärenz in den Aufsätzen der chinesischen Germanistikstudenten gekennzeichnet? Steht die Kohärenz in den Aufsätzen der chinesischen Germanistikstudenten mit der Qualität der Aufsätze im signifikanten Zusammenhang?

Welche didaktischen Hinweise und Übungsmöglichkeiten könnten den chinesischen Deutschlehrern und den Germanistikstudenten im Grundstudium in Bezug auf die Untersuchungsergebnisse gegeben werden?

3. Theorie und Methode

Textlinguistik

Textdefinition

keine allgemein gültige Textdefinition; Textdefinitionen aus verschiedenen Perspektiven

Kohäsion und Kohäsionsmittel

Rekurrenz, Substitution, Pro-Form, Ellipse, Junktion

Kohärenz

Isotopie, Thema-Rhema-Struktur, frame-script, Vernetzungsmuster

Latente semantische Analyse (LSA)

eine Technik der automatischen Sprachverarbeitung, die die Analyse der Beziehung zwischen Wörtern (Sätzen, Absätzen oder Texten) auf der Basis ihres gemeinsamen Auftretens ermöglicht

Korpuslinguistik

quantitative und qualitative Analyse



4. Auswahl des Korpus

Korpus der chinesischen Germanistikstudenten
Referenzkorpus

Subkorpus der PGG

300 (+1) gut geschriebene Aufsätze,
300 (+1) schlecht geschriebene Aufsätze,
ein Referenzkorpus von den Muttersprachlern

<DF-14-81.5><TM-2>
Das von Statistischem Bundesamt veröffentlichte Schaubild-REKT05-0 mit dem Titel „Wohlstand auf Kredit-REKT03-0“ beschreibt die Tendenz-REKT07-0 der Konsumentenkredite-REKT02-0 1970-1988-REKT13-0 und-KONK-ADD die Kreditarten-REKT01-0 1988-REKT13-1 in Deutschland. In der Grafik links geht es um die Ausgaben-REKT15-0 der Kredite-REKT03-1 in verschiedenen Jahren-REKT08-0. In der Tabelle-REKT06-0 rechts werden Informationen darüber-PRO-ADV< geliefert, wie viel die Deutschen-REKT04-0 für verschiedene Kreditarten-REKT01-1 im Jahre-REKT08-1 1988-REKT13-2 ausgegeben-REKT16-0 haben. Daraus-PRO-ADV< lässt sich ablesen, dass-KONS-DO sich die Zahlen-REKT14-0 sehr stark unterscheiden. Im Jahre-REKT08-2 1970 bezahlte man-REKT10-0 nur 30 Mrd.-REKT11-0 DM-REKT12-0, aber-KONK-ADV 1988-REKT13-3 betrug es schon 241 Mrd.-REKT11-1 DM-REKT12-1. Hinzu kommt, dass-KONS-DO die Zahlen-REKT14-1 immer schneller steigen-REKT14-0. Wie-KONS-MOD die Tabelle-REKT06-1 namens Kreditarten-REKT01-2 1988-REKT13-4 deutlich zeigt, stellt langfristige-REKT09-0 Kredite-REKT03-2 mit 132 Mrd.-REKT11-2 DM-REKT12-2 an der Spitze, während-KONS-TEM die Deutschen-REKT04-1 viel weniger für andere Kreditarten-REKT01-3 ausgegeben-REKT16-1 haben. Von dem Schaubild-REKT05-1 kommt man-REKT10-1 zu dem Ergebnis, dass-KONS-DO die Tendenz-REKT07-1 der Konsumentenkredite-REKT02-1 für Jahr-REKT08-4 steigt-REKT14-1. Der Grund liegt darin-PRO-ADV, dass-KONS-DO man-REKT10-2 das Lebensstandard-REKT01-0 verbessern möchte. Der größte Anteil der Ausgaben-REKT15-1 gehört zu den langfristigen-REKT09-1 Krediten-REKT03-3, weil-KONS-KAU sich die Deutschen-REKT04-2 damit-PRO-ADVA Luxusartikel leisten können. Alles-REKT17-0 in allem-REKT17-1 legen die Deutschen-REKT04-3 immer größeren Wert auf die Lebensqualität-REKT01-1 und-KONK-ADD das Gelingen des Lebens-REKT01-2.

annotierter Aufsatz

5. Vorgehensweise

Kohäsionsmittel

1. Festlegung und Entwurf der Tags
2. manuelle Annotation und zweimalige Korrektur
3. Entwurf der regulären Ausdrücke
4. Datenerhebung und Vergleich anstellen

Kohärenz

1. Filterung potentiell überflüssiger Wörter
2. Gewichtungsfunktionen auf die Zellhäufigkeiten
3. Singulärwertzerlegung (SVD)
4. Bestimmung der optimalen Anzahl an Dimensionen
5. Vergleich anstellen

6. Stellenwert des Themas

theoretische Beiträge

1. Bereicherung der Methodologie der Korpuslinguistik
2. die LSA wird im chinesischen Germanistikkreis zum ersten Mal eingesetzt, um die Kohärenz zu messen

praktische Beiträge

1. didaktische Hinweise anbieten
2. Verbesserung des Schreibunterrichts
3. Übungsformen oder Lehrstoffe verfassen

7. Hauptliteraturverzeichnis

- Adamzik, Kirsten, 2004: *Textlinguistik: eine einführende Darstellung*. Tübingen.
- Adamzik, Kirsten/Krause, Wolf-Dieter (Hrsg.), 2005: *Textarbeiten: Textsorten im fremd- und muttersprachlichen Unterricht an Schule und Hochschule*. Tübingen.
- Antos, Gerd/Tietz, Heike, 1997: *Die Zukunft der Textlinguistik: Tradition, Transformationen, Trends*. Tübingen.
- Bachmann, Thomas, 2002: *Kohäsion und Kohärenz: Indikatoren für Schreibentwicklung: Zum Aufbau kohärenzstiftender Strukturen in instruktiven Texten von Kindern und Jugendlichen*. Innsbruck.
- Brinker, Klaus, 1997: *Linguistische Textanalyse: eine Einführung in Grundbegriffe und Methoden*. 4., durchgeseh. und erg. Aufl. Berlin.
- Bubenhofer, Noah, 2009: *Sprachgebrauchsmuster: Korpuslinguistik als Methode der Diskurs- und Kulturanalyse (Sprache und Wissen)*. Berlin.
- Blüting, Karl-Dieter, 1993: *Einführung in die Linguistik*. 14. Aufl. Frankfurt/M.
- de Beaugrande, Robert-Alain/Dressler, Wolfgang Ulrich, 1981: *Einführung in die Textlinguistik (= Konzepte der Sprach- und Literaturwissenschaft)*. Tübingen.
- 阿尔夫·李哲, 2005: 《德语高级写作》. 外语教学与研究出版社.
- 市野夏, 2003: 《语言学词典》. 《辞书编纂》. 商务印书馆.
- 陈忠心/刘心金/杨雪亮, 2005: 《知识与语言理解——语序分析认知科学方法论》. 外语教学与研究出版社.
- 格兰奇/陈奇/秦森, 2009: 《拓展基于语料库的研究范围: 新应用、新挑战》. 《现代语言学》. 世界图书出版公司.
- 关世杰, 1995: 《跨文化交际学: 提高涉外交流能力的学问》. 北京大学出版社.
- 桂诗春, 2003: 《现代语义学理论及其运用》. 载: 《现代外语》. 2003, 第1期. 第76-84页.